

YSTÄVYYSKAUPUNKISOPIMUS

OULUN JA HALLEN (SAALE) KAUPUNKIEN VÄLILLÄ ON OLLUT YSTÄVYYSKAUPUNKITOIMINTAA VUODESTA 1967 LÄHTIEN. NÄIN OLLEN OULUN KAUPUNGINHALLITUS JA HALLEN KAUPUNGIN RAATI OVAT NYT PÄÄTTÄNEET VIRALLISESTI SOLMIA YSTÄVYYSKAUPUNKISUHTEEN KAUPUNKIEN KESKEN SEKÄ VAHVISTAA SEN SEURAAVALLA SOPIMUKSELLA YSTÄVYDEN, YHTEISTYÖN JA KUNNALLISTEN SUHTEIDEN KEHITTÄMISEKSI JA SYVENTÄMISEKSI MOLEMPIEN KAUPUNKIEN JA NIIDEN ASUKKAIDEN VÄLILLÄ:

1. MOLEMMAT OSAPUOLET PYRKIVÄT EDISTÄMÄÄN JA TOTEUTTAMAAN KUNNALLIS-, KULTTUURI- JA TALOUSELÄMÄN KAIKILLA ALOILLA TAPAHTUVAA MOLEMMINPUOLISTA TIEDOTUSTOIMINTAA, VALTUUSKUNTIEN VAIHTOA SEKÄ MUITA YHTEISIÄ TOIMENPITEITÄ PEREHTYÄKSEEN MAHDOLLISIMMAN LAAJASTI MOLEMPIEN YSTÄVYYSKAUPUNKIEN ASUKKAIDEN TYÖ- JA ELINEHTOIHIN.
2. MOLEMMAT OSAPUOLET PYRKIVÄT VAIHTAMAAN YSTÄVYYSKAUPUNKEJA JA NIIDEN VÄLISTÄ YHTEISTYÖTÄ KOSKEVIA MIELIPITEITÄ, TIETOJA SEKÄ MUUTA ERILAISTA KUVA-, ÄÄNI- JA PAINOTUOTE- YM. AINEISTOA SEKÄ JÄRJESTÄMÄÄN NÄYTELYITÄ JA MUITA ESITYKSIÄ, JOTKA ESITTELEVÄT MOLEMPIA KAUPUNKEJA SEKÄ NIIDEN ASUKKAIDEN ELÄMÄÄ, TYÖTÄ JA KULTTUURIA.
3. MOLEMMAT OSAPUOLET PYRKIVÄT LÄHETTÄMÄÄN ERITYISIIN TILAISUUKSIIN VALTUUSKUNTIA MOLEMMINPUOLISTEN SITEIDEN JA SUHTEIDEN JATKUVAKSI SYVENTÄMISEKSI.
4. MOLEMMAT OSAPUOLET PYRKIVÄT ETSIMÄÄN YHDESSÄ MAHDOLLISUUKSIA YSTÄVYYSITEIDEN JATKUVAAN LUJITTAMISEEN JA LAAJENTAMISEEN JULKISEN ELÄMÄN ERI ALOJEN, YRITYSTEN, LAITOSTEN, KOULUJEN, URHEILUSEUROJEN YM. PIIRISTÄ.
5. MOLEMMAT OSAPUOLET SOPIVAT TÄMÄN YSTÄVYYSKAUPUNKISOPIMUKSEN TOTEUTTAMISTA KOSKEVISTA YKSITYSKOHTAISISTA TOIMENPITEISTÄ ERIKSEEN.

TÄMÄ SOPIMUS ON LAADITTU KAHTENA SAMANLAISENA KAPPALEENA SEKÄ SUOMEN ETTÄ SAKSAN KIELELLÄ.

Oulu, 26.10.1972

Selma Kanto
Antti P. Laine

VERTRAG ÜBER DIE STÄDTEFREUNDSCHAFT

DIE STÄDTE OULU UND HALLE (SAALE) STEHEN SEIT 1967 IN STÄDTEPARTNERSCHAFTLICHEN BEZIEHUNGEN. DESHALB HABEN DIE STADTVERWALTUNG VON OULU SOWIE DER RAT DER STADT HALLE JETZT BESCHLOSSEN, ZWISCHEN BEIDEN STÄDTEN EINE OFFIZIELLE STÄDTEPARTNERSCHAFT ZU SCHLIESSEN UND DIESE DURCH FOLGENDEN VERTRAG ZUR ENTWICKLUNG UND VERTIEFUNG DER PARTNERSCHAFT, DER ZUSAMMENARBEIT UND DER KOMMUNALEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN BEIDEN STÄDTEN UND IHREN BEWOHNERN ZU BEKRÄFTIGEN:

1. BEIDE SEITEN SIND BESTREBT, AUF ALLEN GEBIETEN DES KOMMUNALEN, KULTURELLEN UND WIRTSCHAFTSLEBENS DIE GEGENSEITIGE INFORMATION ZU FÖRDERN UND ZU VERWIRKLICHEN, DELEGATIONEN AUSZUTAUSCHEN SOWIE ANDERE GEMEINSAME MASSNAHMEN ZU ERGREIFEN, UM AUF MÖGLICHSST BREITER GRUNDLAGE DIE ARBEITS- UND LEBENSBEDINGUNGEN DER EINWOHNER BEIDER PARTNERSTÄDTE KENNZULERNEN.
2. BEIDE SEITEN SIND BESTREBT, MEINUNGEN, INFORMATIONEN SOWIE BILD-, TON- UND DRUCKMATERIAL U.Ä., DIE DIE BEIDEN PARTNERSTÄDTE SOWIE IHRE PARTNERSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT BETREFFEN, AUSZUTAUSCHEN SOWIE AUSSTELLUNGEN UND ANDERE VERANSTALTUNGEN DURCHZUFÜHREN, DIE DIE BEIDEN STÄDTE SOWIE DAS LEBEN, DIE ARBEIT UND DIE KULTUR IHRER BEWOHNER DARSTELLEN.
3. BEIDE SEITEN SIND BESTREBT, ZUR STÄNDIGEN VERTIEFUNG DER GEGENSEITIGEN BINDUNGEN UND BEZIEHUNGEN ZU BESONDEREN VERANSTALTUNGEN DELEGATIONEN ZU ENTSENDEN.
4. BEIDE SEITEN SIND BESTREBT, GEMEINSAM NACH MÖGLICHKEITEN ZU SUCHEN, DIE PARTNERSCHAFTLICHEN BINDUNGEN AUF DEN VERSCHIEDENEN GEBIETEN DES ÖFFENTLICHEN LEBENS SOWIE IM BEREICH DER WIRTSCHAFTLICHEN UNTERNEHMUNGEN UND KOMMUNALEN EINRICHTUNGEN, DER SCHULEN, SPORTVEREINE U.Ä. FORTWÄHREND ZU FESTIGEN UND ZU VERTIEFEN.
5. BEIDE SEITEN VEREINBAREN GESONDERT DIE DURCHFÜHRUNG VON MASSNAHMEN, DIE DIE VERWIRKLICHUNG DIESER VERTRAGES ÜBER DIE STÄDTEPARTNERSCHAFT BETREFFEN. DIESER VERTRAG IST IN ZWEI GLEICHEN EXEMPLAREN SOWOHL IN FINNISCHER ALS AUCH IN DEUTSCHER SPRACHE AUSGEFERTIGT.

Oulu, 26.10.1972

Hilja
Junturi